

**Kurztitel des Projektes** (Project short name):

(max. 60 Zeichen inkl. Leerzeichen < no more than 60 characters including spaces>)

**AuftraggeberIn (Client)**

Nachname  
(Last name)

Vorname  
(First name)

Titel/akad. Grad  
(Title/Acad. Degree)

Geb. Datum  
(Date of birth)

Forschungsstätte/Institut/Klinik (Research institution / institute / clinic)

Strasse/Gasse/Platz, Nr. – Postleitzahl/Ort (Street address, postal code, city/town)

**AuftragnehmerIn (Independent Contractor)**

Nachname  
(Last name)

Vorname  
(First name)

Titel/akad. Grad  
(Title/Acad. Degree)

Geb. Datum  
(Date of birth)

Strasse/Gasse/Platz, Nr. (Street address)

Postleitzahl/Ort/Land (Postal code, city/town, country)

Bankverbindung (Bank account information):

Konto lautend auf: (Name of account holder)

IBAN (IBAN)

BIC (BIC)

Die/Der AuftraggeberIn schließt zu den auf den Folgeseiten genannten „Allgemeinen Vertragsbedingungen“ den folgenden (The Client hereby concludes the following)

**Werkvertrag (Independent Work Contract)**

mit der/dem AuftragnehmerIn (VertragspartnerIn) ab (with the Independent Contractor in accordance with the General Terms and Conditions of Contract on the pages that follow):

1. Die/Der AuftragnehmerIn (VertragspartnerIn) übernimmt die Herstellung folgenden Werkes  
(The Independent Contractor undertakes to create the following work)

2. Dieses Werk ist bis zum \_\_\_\_\_ abzuschließen und vorzulegen.  
(This work is to be completed and submitted to the Client by the following date)

3. Die/Der AuftraggeberIn zahlt hierfür, einschließlich aller etwa notwendig werdenden Arbeiten für Umgestaltung, Überarbeitung und Änderungen ein (For the work indicated above, the Client shall pay the following fee, which also covers any and all necessary redesigns, revisions and/or changes, to the Independent Contractor)

<b>Werkhonorar von</b> (fee)	EUR
zuzüglich Umsatzsteuer (plus value-added tax)	EUR
<b>insgesamt</b> (total)	<b>EUR</b>
davon sind für Vergütung von Barauslagen (amount thereof for reimbursement of cash expenses)	EUR

Das Honorar wird wie folgt fällig (The fee shall be payable on the following date(s)):

Besondere Vertragsbedingungen (Special terms/conditions of contract):

Die Seiten 3, 4 und 5 sind integrierter Bestandteil dieses Vertrags (Pages 3,4 and 5 are to be regarded as an integral part of this contract.

.....  
Unterschrift der Auftraggeberin/des Auftraggebers  
(Client's signature)

.....  
Unterschrift der Auftragnehmerin/des Auftragnehmers  
(Independent Contractor's signature)

Ort, Datum  
(City/town, date)

Ort, Datum  
(City/town, date)

# Allgemeine Vertragsbedingungen (General terms and conditions of contract)

## § 1 Rechtseinräumung (Granting of rights)

Die/Der VertragspartnerIn räumt der/dem AuftraggeberIn an ihrem/seinem im Vertragsformular bezeichneten Werk die ausschließlichen territorial und zeitlich unbeschränkten Werknutzungsrechte ein. Die Rechtseinräumung erstreckt sich auf die zukünftigen der/dem VertragspartnerIn nach nationaler oder internationaler Gesetzgebung zukommenden Rechte.

Die/Der AuftraggeberIn ist daher insbesondere ausschließlich berechtigt, aber nicht verpflichtet, das Werk in jeder ihr/ihm geeignet erscheinenden Art und in jedem Verfahren und Format in beliebiger Menge zu vervielfältigen und diese Vervielfältigungen im In- und Ausland entgeltlich und unentgeltlich in jeder beliebigen Weise zu verbreiten (auf Verkauf, Schriftentausch und dgl.). Die/Der AuftraggeberIn ist weiters berechtigt, das Werk in jeder ihr/ihm erforderlich erscheinenden Weise zu bearbeiten, insbesondere zu kürzen, zu teilen, in fremde Sprachen zu übersetzen, einen anderen Titel für das Werk zu bestimmen bzw. diesen zu ändern. Vorbehaltlich der Rechtseinräumung der BearbeiterInnen räumt die/der VertragspartnerIn der/dem AuftraggeberIn das Recht ein, diese Fassungen im selben Umfang wie das Originalwerk zu verwerten. Die Ausübung dieser Bearbeitungs-, Übersetzungs- und Änderungsbefugnis durch die/den AuftraggeberIn darf nicht in einer Weise erfolgen, durch die die geistigen Interessen der Vertragspartnerin/des Vertragspartners an ihrem/seinem Werk schwer beeinträchtigt werden.

Die/Der AuftraggeberIn ist weiters berechtigt, das Werk im In- und Ausland öffentlich vorzutragen, vorzuführen, Inhaltsangaben des Werks und Ausschnitte zur Werbung in der Presse zu vervielfältigen und zu verarbeiten. Die/Der AuftraggeberIn ist weiters berechtigt, die oben angeführten Rechte ganz oder teilweise entgeltlich oder unentgeltlich an Dritte zu übertragen oder diesen Werknutzungsbewilligungen einzuräumen.

*(The Independent Contractor shall grant to the Client all exclusive rights to use the work described on the contract form; these rights shall be granted for an unlimited territory and for an unlimited period of time. This granting of rights shall also apply to any of the Independent Contractor's rights arising in the future under national or international legislation.*

*The Client shall therefore be entitled (but not obliged) to use the work in any way s/he deems appropriate; to reproduce said work by any method, in any form and in unlimited quantities; and to disseminate such reproductions both domestically and abroad for a fee or free of charge in any way (sale, exchange of printed matter, and the like). Furthermore, the Client shall be authorised to revise the work in any way s/he deems necessary, in particular by amending, abridging, splitting, translating, renaming the work or changing its title. Subject to the granting of rights by the persons involved in revising the work, the Independent Contractor hereby grants the Client the right to make use of those versions to the same extent as the original version of the work. These rights to revise, translate and change the work must not be exercised by the Client in such a way that would severely violate the Independent Contractor's intellectual interests in his/her work.*

*The Client shall have the right to present and show the work in public both domestically and abroad, and to reproduce and process the content of the work as well as excerpts from the work in the media for promotional purposes. The Client shall also be entitled to transfer the rights indicated above to third parties and to grant third parties permission to use the work for a fee or free of charge.)*

## § 2 Rechtsgarantien (Legal guarantees)

Die/Der VertragspartnerIn erklärt ausdrücklich, dass sie/er alleinigeR UrheberIn des Werks ist, über alle nach diesem Vertrag, insbesondere im § 1 bezeichneten Rechte, allein und ausschließlich Verfügungsberechtigt ist und über diese Rechte bisher noch in keiner Weise verfügt hat, auch nicht durch Einräumung von einfachen Werknutzungsbewilligungen.

Sollte die/der VertragspartnerIn im Werk urheberrechtlich geschützte Beiträge anderer AutorInnen verwendet haben, so verpflichtet sie/er sich, der/dem AuftraggeberIn eine genaue Liste mit Namen und Adressen dieser AutorInnen sowie eventuell berechtigter Verlage zu übermitteln und der/dem AuftraggeberIn die Erlaubnis der Verwendung dieser Beiträge durch die Werkberechtigten schriftlich nachzuweisen.

Die/Der VertragspartnerIn nimmt zur Kenntnis, dass sie/er Genehmigungen für Bearbeitungen bei den jeweiligen Werkberechtigten auf ihre/seine Kosten selbst einzuholen hat. Die/Der VertragspartnerIn steht weiters dafür ein, dass durch die Inanspruchnahme der der/dem AuftraggeberIn eingeräumten Rechte keine gesetzlichen, insbesondere keine strafgesetzlichen Normen verletzt werden.

Falls die/der VertragspartnerIn eine dieser hier demonstrativ angeführten Verpflichtungen verletzt oder die/der AuftraggeberIn wegen der vertragsgemäßen Ausübung der im § 1 beschriebenen Rechte von irgendwelchen Dritten in Anspruch genommen wird, so verpflichtet sich die/der VertragspartnerIn, die/den AuftraggeberIn schad- und klaglos zu halten. Zur Schadloshaltung zählen auch die Kosten der Rechtsverteidigung.

*(The Independent Contractor explicitly declares that s/he is the sole author of the work and solely and exclusively possesses all of the rights mentioned in this contract, in particular the rights under Article 1, and has not made use of these rights in any way to date, including granting simple permission to use the work.*

*In cases where the Independent Contractor uses contributions from other others which are protected by copyright, the Independent Contractor undertakes to provide the Client with a precise list of the names and addresses of these authors and of any publishers which may own rights to the work or parts thereof, and to provide the Client with written evidence of permission from the rights' owners to use those contributions.*

*The Independent Contractor acknowledges that s/he must obtain permission for revisions from the respective owners of rights at his/her own expense. The Independent Contractor shall also ensure that the use of rights granted to the Client will not violate any laws (in particular criminal laws).*

*The Independent Contractor undertakes to indemnify the Client in any cases where the Independent Contractor violates any of the obligations indicated in this contract, or where any third parties assert claims against the Client due to the contractual exercise of the rights described under Article 1. Such indemnification shall also include the costs of legal defence.)*

## § 3 Verpflichtungen der Vertragspartnerin/des Vertragspartners (Obligations of the Independent Contractor)

Die/Der VertragspartnerIn verpflichtet sich, der/dem AuftraggeberIn das umseitig beschriebene Werk zu dem im Vertrag vorgesehenen Ablieferungstermin im fertigen Zustand zur Verfügung zu stellen. Mit der Ablieferung des Werks überträgt die/der VertragspartnerIn der/dem AuftraggeberIn, sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde, das uneingeschränkte Eigentum an dem Werk.

Die/Der VertragspartnerIn verpflichtet sich weiters, das Werk auch wiederholt zu ändern, umzugestalten und sonst zu bearbeiten, falls die/der AuftraggeberIn dieses Verlangen stellt, ohne dass daraus eine zusätzliche Forderung gegen die/den AuftraggeberIn entsteht. Über die Abnahme des Werks entscheidet ausschließlich die/der AuftraggeberIn. Sollten nach Ansicht der Auftraggeberin/des Auftraggebers auch diese Umarbeitungen seitens der Vertragspartnerin/des Vertragspartners kein entsprechendes Werk ergeben, so ist die/der AuftraggeberIn berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Die/Der VertragspartnerIn hat in diesem Fall die bereits erhaltenen Zahlungen binnen 14 Tagen der/dem AuftraggeberIn zurückzuzahlen.

*(The Independent Contractor undertakes to make the completed work described in this contract available to the Client as of the agreed delivery date. Unless expressly agreed otherwise, the Independent Contractor shall transfer full ownership of the work to the Client upon delivering the work.*

*The Independent Contractor further undertakes to change, redesign or otherwise alter the work – if necessary repeatedly – as requested by the Client without asserting additional claims for payment against the Client. The Client alone shall decide on the acceptance of the work. Should the Client still consider the work unsuitable even after revision by the Independent Contractor, the Client shall have the right to rescind the contract. In such a case, the Independent Contractor shall be obliged to repay any funds already received from the Client within 14 days.)*

#### **§ 4 Folgen der Vertragsverletzungen (Consequences of breach of contract)**

Sollte die Vertragspartnerin/der Vertragspartner das Werk nicht zum vereinbarten Zeitpunkt abliefern oder das von ihr/ihm abgelieferte Werk offensichtlich nicht den getroffenen Vereinbarungen entsprechend ausgeführt sein, insbesondere wenn das Werk nicht vollständig fertig gestellt wurde, so verspricht die/der VertragspartnerIn der/dem AuftraggeberIn eine Konventionalstrafe bis zu 100 Prozent des Ausarbeitungshonorars. Der/Dem AuftraggeberIn steht es dabei frei, auf diese Konventionalstrafe zu verzichten und von der/vom VertragspartnerIn den vollen Ersatz des eingetretenen Schadens zu verlangen.

*(Should the Independent Contractor fail to deliver the work as of the agreed date, or if the work delivered by the contractor is obviously not in line with the agreements made by the parties, in particular if the work is incomplete, the Independent Contractor undertakes to pay the Client a penalty of up to 100 per cent of the agreed fee. However, the Client shall also have the right to waive such a penalty and instead demand full compensation for any damage incurred.)*

#### **§ 5 Verpflichtung zur Ausübung der Rechte – Verzicht auf Ausübung der Rechte (Obligation to exercise rights / Waiver of rights exercise)**

Die/Der VertragspartnerIn nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die/der AuftraggeberIn nicht verpflichtet ist, die ihr/ihm nach diesem Vertrag, insbesondere nach § 1 eingeräumten Rechte zur Vervielfältigung und Verbreitung tatsächlich auszuüben. Die/Der VertragspartnerIn verzichtet für einen Zeitraum von drei Jahren ab Abschluss dieses Vertrags darauf, den Vertrag wegen Nichtausübung der der/dem AuftraggeberIn eingeräumten Werknutzungsrechte aufzulösen. Sollte die/der AuftraggeberIn innerhalb von drei Jahren ab Abschluss des Vertrags mit der Verwertung bzw. Verarbeitung noch nicht begonnen haben, so werden die gemäß § 1 dieses Vertrags der/dem AuftraggeberIn eingeräumten ausschließlichen Werknutzungsrechte in einfache Werknutzungsbewilligungen ohne Ausschließlichkeitswirkung umgewandelt. Diese Werknutzungsbewilligung kann die/der AuftraggeberIn ohne zeitliche Begrenzung ausüben.

*(The Independent Contractor explicitly acknowledges that the Client is not obliged to exercise the rights granted under this contract, in particular the right to reproduce and disseminate the work as granted under Article 1. For a period of three years after the conclusion of this contract, the Independent Contractor shall refrain from terminating this contract due to non-exercise of the rights to use the work granted to the Client. Should the Client not begin to exploit or make use of the rights granted under this contract within three years after conclusion of the contract, the exclusive rights to use the work under Article 1 of this contract shall be converted into simple, non-exclusive permission to use the work. This permission to use the work can be exercised by the Client for an unlimited period of time. The conversion of the right to use the work into permission to use the work shall not apply to works created on the basis of an instruction or order from the Client. With regard to such works, the Independent Contractor waives any right to terminate the agreement due to non-exercise of rights by the Client for an unlimited period of time.)*

Die vorgesehene Umwandlung der Werknutzungsrechte in Werknutzungsbewilligungen gilt nicht für Werke, die im Auftrag bzw. über Bestellung der Auftraggeberin/des Auftraggebers geschaffen wurden. Hinsichtlich dieser Werke verzichtet die/der VertragspartnerIn auf die Kündigung wegen Nichtausübung der Rechte durch die/den AuftraggeberIn ohne zeitliche Begrenzung.

Die/Der AuftraggeberIn ist, wie oben ausgeführt, nicht verpflichtet, die Rechte an diesem Werk tatsächlich auszuüben. Sollte die/der AuftraggeberIn von der Ausübung der Rechte endgültig Abstand nehmen, so gilt mit der Abgabe der Erklärung der Auftraggeberin/des Auftraggebers der Vertrag als aufgelöst. Der/Dem VertragspartnerIn steht in diesem Falle, sofern sie/er im Auftrag der Auftraggeberin/des Auftraggebers das Werk bereits geschaffen hat, nur der Anspruch auf das Werkhonorar zu.

Es steht der/dem VertragspartnerIn frei, an die/den AuftraggeberIn schriftlich mit dem Ersuchen heranzutreten, ihr/ihm die Rechte im in § 1 genannten Umfang ganz oder teilweise zurückzuübertragen. Die/Der AuftraggeberIn verpflichtet sich, über ein derartiges Ersuchen innerhalb von drei Wochen zu entscheiden. Falls die/der AuftraggeberIn dem Ersuchen der Vertragspartnerin/des Vertragspartners nicht stattgibt, hat sie/er der/dem VertragspartnerIn hierfür eine Begründung zu geben.

*(As mentioned above, the Client shall not be obliged to use the rights to the work in question. Should the Client finally decide not to make use of the rights, the contract shall be considered terminated upon submission of the Client's declaration to this effect. In such a case, the Independent Contractor shall only have a claim to his/her fee if the work has already been created on behalf of the Client.*

*The Independent Contractor shall have the right to request in writing that the Client retransfer some or all of the rights indicated under Article 1 to the Independent Contractor. The Client shall decide on such requests within three weeks. Should the Client decide not to fulfil the Independent Contractor's request, the Client shall be obliged to provide the Independent Contractor with reasons for not doing so.)*

#### **§ 6 Fälligkeit des Honorars (Payment due date)**

Das Werkhonorar wird nach Unterzeichnung des Vertragsformulars in der dort beschriebenen Art und Weise zur Zahlung fällig. Mit den dort vorgesehenen Zahlungen sind sämtliche Rechtseinräumungen in dem im § 1 vorgesehenen Umfang zur Gänze abgegolten. Nachforderungen sind ausgeschlossen.

*(After conclusion of the contract, the fee for the work shall be payable as specified on the contract form. The payment(s) provided for on the contract form shall cover all granted rights to the extent specified in Article 1. Additional claims for payment shall not be permitted.)*

#### **§ 7 Abtretung, Teilnichtigkeit (Assignment of claims, partial invalidity)**

Die Ansprüche der Vertragspartnerin/des Vertragspartners aus diesem Vertrag können ohne schriftliche Zustimmung der Auftraggeberin/des Auftraggebers nicht abgetreten werden. Sollten Teile dieser Vereinbarung nichtig sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die nichtigen Bestimmungen sind durch gültige Bestimmungen, die dem wirtschaftlichen Zweck der entfallenden Bestimmungen entsprechen, zu ergänzen.

*(The Independent Contractor's claims arising from this contract may not be assigned to other parties without the written consent of the Client. Should parts of the contract be or become invalid, the invalid provision(s) shall not affect the validity of the other provisions of the contract. The invalid provisions are to be replaced by valid provisions which correspond to the original economic purpose of the invalid provisions.)*

#### **§ 8 Versteuerung des Honorars (Taxation of fees)**

Die/Der VertragspartnerIn erklärt, dass sie/er die von der/vom AuftraggeberIn als Honorar erhaltenen Beträge dem zuständigen Finanzamt zwecks Berechnung der entsprechenden Steuer bekannt geben werde. Wenn die/der VertragspartnerIn ausländische StaatsbürgerIn und/oder DevisenausländerIn ist, so nimmt sie/er zur Kenntnis, dass, sofern zwischen dem jeweiligen Staat und Österreich ein Doppelbesteuerungsabkommen besteht, nach welchem die ihr/ihm zufallenden Honorare in Österreich ohne Abzug der gemäß § 99 Einkommensteuergesetz vorgesehenen Ausländersteuer ausbezahlt werden können, dies erst dann von der/vom AuftraggeberIn vorgenommen werden kann, wenn sie/er eine Wohnsitzbescheinigung neuesten Datums vorlegt oder diese bereits der/dem AuftraggeberIn vorgelegt hat.

*(The Independent Contractor declares that s/he will report all amounts received from the Client as fees to the competent tax authority for the purpose of calculating the corresponding taxes. Should the Independent Contractor be a foreign national or non-resident, the Independent Contractor acknowledges that, in cases where a double-taxation agreement exists between that country and Austria and allows any fees due to the contractor in Austria to be paid out without deduction of the tax on foreigners stipulated under Article 99 of the Austrian Income Tax Act (Einkommensteuergesetz), the Client can only transfer the fee without said deduction after receiving recent evidence of the Independent Contractor's place of residence.)*

## **§ 9 Rückzahlungen**

Die/Der VertragspartnerIn verpflichtet sich ausdrücklich, eventuell zuviel erhaltene Beträge, wie Honorare, Reisekosten, Vergütungen und dgl., der/dem AuftraggeberIn unaufgefordert zurückzuzahlen.

*(The Independent Contractor explicitly undertakes to repay any amounts (fees, travel expenses, etc.) received in excess of actual claims to the Client without being requested to do so.)*

## **§ 10 Änderungen (Amendments)**

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen der schriftlichen Form, wobei der Austausch von rechtsgültig gezeichneten Briefen genügt.

*(Any and all amendments or additions to this contract must be made in written form; for this purpose, the exchange of letters with legally valid signatures shall be considered sufficient.)*

## **§ 11 Überschriften (Headings)**

Die bei den einzelnen Paragraphen verwendeten Überschriften dienen ausschließlich der besseren Orientierung. Es kommt ihnen kein rechtlicher Inhalt zu. Sie können insbesondere nicht zur Auslegung des Vertrags herangezogen werden.

*(The article headings in this contract are included only for the sake of better orientation. They shall not be considered part of the contract's legal content and, in particular, cannot be used for the purpose of interpreting the contract.)*

## **§ 12 Gerichtsstand, anzuwendendes Recht (Jurisdiction, applicable law)**

Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand ist Wien. Die/Der AuftraggeberIn kann nach ihrer/seiner Wahl auch beim allgemeinen Gerichtsstand der Vertragspartnerin/des Vertragspartners klagen. Es gilt ausschließlich österreichisches Recht.

*(The place of fulfilment and sole jurisdiction for this agreement is Vienna, Austria. At his/her own discretion, the Client may also file suit against the Independent Contractor under his/her general jurisdiction. This contract shall be governed exclusively by Austrian law.)*

## **§ 13 Beginn der Rechtswirksamkeit (Effective date)**

Mit der Ablieferung des Werks an die/den AuftraggeberIn anerkennt die/der VertragspartnerIn ausdrücklich die volle Gültigkeit dieser allgemeinen Bedingungen. Die Übersendung der von ihr/ihm unterzeichneten Ausfertigung dieses Vertrags stellt nur eine Ordnungsvorschrift dar, deren Erfüllung jedoch Voraussetzung für den Eintritt der Zahlung ist.

*(With the delivery of the work to the Client, the Independent Contractor explicitly acknowledges the full validity of these general terms and conditions of contract.*

*The submission of a copy of the contract signed by the Independent Contractor is merely a procedural requirement; however, it shall be necessary in order for any payment to be effected.)*